



Opening Night Opera: Dido and Aeneas / Opéra du concert d'ouverture : Didon et Énée

Jul 23 juil | 19:00

English Translation:

Shake the cloud from off your brow, Fate your wishes does allow;
Empire growing, pleasures flowing,
Fortune smiles and so should you.
Shake the cloud from off your brow.
Banish sorrow, banish care, Grief should ne'er approach the fair.
Ah, Belinda! I am pressed with torment,
I am pressed with torment not to be confessed.
Peace and I are strangers grown.
Yet would not have it guessed.
Peace and I are strangers grown.
Grief increases by concealing. Mine admits of no revealing.
Then let me speak. The Trojan guest into your tender thoughts has
pressed.
The greatest blessing Fate can give, our Carthage to secure and Troy
revive.
When monarchs unite, how happy their state.
They triumph at once o'er their foes and their fate.
Ils triomphent d'un seul coup de leurs ennemis et de leur destin.
Whence could so much virtue spring?
What storms, what battles did he sing?
Anchises' valour mixed with Venus' charms:
How soft in peace...
...and yet how fierce in arms.
A tale so strong and full of woe, might melt the rocks as well as you.
What stubborn heart unmoved could see such distress, such piety?
Mine with storms of care oppressed, is taught to pity the distressed.
Mean wretches grief can touch, so soft, so sensible my breast.
But ah! I fear...
I fear I pity him too much.
Fear no danger to ensue, the hero loves as well as you.
Ever gentle, ever smiling, and the cares of life beguiling.
Fear no danger to ensue, the hero loves as well as you.

Traduction française :

Chasse le nuage qui assombrit ton front, Le destin exauce tes vœux ;
L'empire s'étend, les plaisirs abondent,
La chance vous sourit, alors souriez vous aussi.
Chasse ce nuage de ton front.
Chassez la tristesse, chassez les soucis, Que le chagrin ne
s'approche jamais de la belle.
Ah, Belinda ! Je suis en proie à un tourment intense,
Je suis rongé par un tourment que je ne peux avouer.
La paix et moi sommes devenus des étrangers.
I languish till my grief is known, Je me languis jusqu'à ce que mon
chagrin soit connu,
Pourtant, il ne voudrait pas qu'on le devine.
La paix et moi sommes devenus des étrangers.
Le chagrin s'intensifie lorsqu'on le cache. Le mien ne se prête à
aucune révélation.
Alors laisse-moi parler. L'hôte troyen s'est immiscé dans tes tendres
pensées.
La plus grande bénédiction que le Destin puisse nous accorder, c'est
de préserver notre Carthage et de faire renaître Troie.
Quand les monarques s'unissent, quel bonheur pour leur royaume !
D'où pouvait bien jaillir tant de vertu ?
Quelles tempêtes, quelles batailles a-t-il chantées ?
La vaillance d'Anchise mêlée aux charmes de Vénus :
Comme tout est doux dans la paix...
... et pourtant, quelle férocité au combat !
Une histoire si poignante et si pleine de malheur, qu'elle ferait fondre
les rochers autant que toi.
Quel cœur si obstiné, si insensible, pourrait-il rester indifférent face
à tant de détresse, à tant de pitié ?
Mon âme, accablée par les tempêtes de l'inquiétude, apprend à avoir
pitié de ceux qui souffrent.
Le chagrin des pauvres malheureux peut me toucher, mon cœur est
si sensible, si tendre.
Mais hélas ! Je crains que...
Je crains de trop le plaindre.

Cupids strew your paths with flowers, gathered from Elysian bowers.
 Fear no danger to ensue, the hero loves as well as you.
 Ever gentle, ever smiling, and the cares of life beguiling.
 Fear no danger to ensue, the hero loves as well as you.
 Cupids strew your paths with flowers, gathered from Elysian bowers.
 See, your royal guest appears, How god-like is the form he bears.
 When royal fair shall I be blessed, with cares of love and state distressed?
 Fate forbids what you pursue. Aeneas has no fate but you.
 Let Dido smile, and I'll defy the feeble stroke of Destiny.
 Cupid only throws the dart that's dreadful to a warrior's heart.
 And she that wounds can only cure the smart.
 If not for mine, for Empire's sake, some pity on your lover take.
 Make not in a hopeless fire a hero fall, and Troy once more expire.
 Pursue thy conquest, Love.
 Her eyes confess the flame, her tongue denies.
 Pursue thy conquest, Love.
 To the hills and the vales, to the rocks and the mountains,
 To the musical groves and the cool shady fountains.
 Let the triumphs of Love and of Beauty be shown.
 Let the triumphs of Love and of Beauty be shown.
 To the hills and the vales, to the rocks and the mountains,
 To the musical groves and the cool shady fountains.
 Let the triumphs of Love and of Beauty be shown.
 Go revel, ye Cupids, the day is your own.
 Wayward sisters, you that fright the lonely traveller by night,
 Who like dismal ravens crying, beat the windows of the dying,
 Appear, appear at my call!
 and share in the fame of a mischief shall make all Carthage flame!
 Say, Beldam, what's thy will?
 Harm's our delight and mischief all our skill.
 The Queen of Carthage whom we hate,
 As we do all in prosperous state,
 Ere sunset shall most wretched prove,
 Deprived of fame, of life and love.
 Ruined ere the set of sun, tell us, how shall this be done?
 The Trojan prince you know is bound by Fate to seek Italian ground.
 The Queen and he are now in chase.
 Hark! The cry comes on apace.
 But when they've done, my trusty elf, in form of Mercury himself,
 As sent from Jove shall chide his stay...
 ...and charge him sail tonight with all his fleet away.
 But ere we this perform, we'll conjure for a storm.

Ne craignez aucun danger à venir, le héros aime autant que vous.
 Toujours douce, toujours souriante, et capable de faire oublier les soucis de la vie.
 Ne craignez aucun danger à venir, le héros aime autant que vous.
 Que les Cupidons parsèment vos chemins de fleurs, cueillies dans les bosquets des Elysées.
 Ne craignez aucun danger à venir, le héros aime autant que vous.
 Toujours douce, toujours souriante, et capable de faire oublier les soucis de la vie.
 Ne craignez aucun danger à venir, le héros aime autant que vous.
 Que les Cupidons parsèment vos chemins de fleurs, cueillies dans les bosquets des Elysées.
 Regardez, votre hôte royal fait son apparition, Quelle prestance divine il dégage !
 Quand aurai-je la chance d'être une belle princesse, accablée par les soucis de l'amour et de la cour ?
 Le destin s'oppose à ce que tu recherches. Énée n'a d'autre destin que toi.
 Que Didon sourie, et je défierai le faible coup du Destin.
 Cupidon ne lance que le fléchet qui fait trembler le cœur d'un guerrier.
 Et celle qui blesse ne peut qu'apaiser la douleur.
 Si ce n'est pas pour moi, alors pour le bien de l'Empire, aie un peu de pitié pour ton amant.
 Ne laissez pas un héros périr dans un combat perdu d'avance, et Troie ne doit pas disparaître une nouvelle fois.
 Poursuis ta conquête, Amour.
 Ses yeux trahissent la flamme, sa langue la nie.
 Poursuis ta conquête, Amour.
 Aux collines et aux vallées, aux rochers et aux montagnes,
 Vers les bosquets musicaux et les fontaines ombragées et rafraichissantes.
 Que les triomphes de l'Amour et de la Beauté se manifestent.
 Que les triomphes de l'Amour et de la Beauté se manifestent.
 Aux collines et aux vallées, aux rochers et aux montagnes,
 Vers les bosquets musicaux et les fontaines ombragées et rafraichissantes.
 Que les triomphes de l'Amour et de la Beauté se manifestent.
 Allez vous en réjouir, ô Cupidons, cette journée vous appartient.
 Sœurs rebelles, vous qui effrayez le voyageur solitaire dans la nuit,
 Qui, tels des corbeaux lugubres qui poussent des cris, frappent aux fenêtres des mourants,
 Apparais, apparais à mon appel !
 et partager la gloire d'un méfait qui mettra tout Carthage en ébullition !
 Dis donc, Beldam, que veux-tu ?
 Le mal est notre joie, et l'espèglerie notre seul talent.
 La reine de Carthage que nous haïssons,
 Comme nous le faisons toujours lorsque tout va bien
 Avant le coucher du soleil, le plus misérable se révélera,

To mar their hunting sport, and drive them back to court.
 In our deep vaulted cell the charm we'll prepare.
 Too dreadful a practice for this open air.
 Thanks to these lonesome vales, these desert hills and dales,
 So fair the game, so rich the sport, Diana's self might to these woods resort.
 Thanks to these lonesome vales, these desert hills and dales,
 So fair the game, so rich the sport, Diana's self might to these woods resort.
 Oft she visits this lone mountain, oft she bathes her in this fountain,
 Here Acteon met his fate;
 Pursued by his own hounds,
 And after mortal wounds, discovered too late,
 Here Acteon met his fate.
 Behold upon my bending spear a monster's head stands bleeding,
 with tushes far exceeding those did Venus' huntsmen tear.
 The skies are clouded.
 Hark, how thunder rends the mountain oaks asunder.
 Haste, haste to town!
 This open field no shelter from the storm can yield.
 Haste, haste to town!
 This open field no shelter from the storm can yield.
 Stay Prince and hear great Jove's command:
 He summons thee this night away. Tonight?
 Tonight thou must forsake this land. The angry God will brook no longer stay.
 Jove commands thee waste no more in Love's delights those precious hours,
 Allowed by the almighty powers to gain the Hesperian shore...
 ...and ruined Troy restore.
 Jove's command shall be obeyed, tonight our anchors shall be weighed.
 But, ah!
 Mais, ah !
 What language can I try my injured Queen to pacify?
 No sooner she resigns her heart, but from her arms I'm forced to part.
 How can so hard a fate be took, one night enjoyed, the next forsook.
 Yours be the blame, ye Gods! For I obey your will...
 ...but with more ease could die.
 ... mais pourrait mourir plus sereinement.
 Come away, fellow sailors, your anchors be weighing.
 Time and tide will admit no delaying.
 Take a boozy short leave of your nymphs on the shore,
 and silence their mourning with vows of returning,

Privés de gloire, de vie et d'amour.
 Ruinés avant le coucher du soleil, dis-nous, comment cela sera-t-il possible ?
 Le prince troyen que tu connais est contraint par le destin de se rendre en Italie.
 La reine et lui sont désormais à sa poursuite.
 Écoutez ! Le cri se fait de plus en plus pressant.
 Mais quand ils auront fini, mon fidèle lutin, sous les traits de Mercure lui-même,
 Comme si Jupiter lui reprochait de s'attarder...
 ...et qu'il prenne la mer ce soir avec toute sa flotte.
 Mais avant de passer à l'action, nous allons invoquer une tempête.
 Pour gâcher leur plaisir de la chasse, et les renvoyer à la cour.
 Dans notre cave voûtée nous préparerons le breuvage.
 Une pratique bien trop effroyable pour cet espace en plein air.
 Grâce à ces vallées solitaires, à ces collines et vallons désertiques,
 Si beau est le jeu, si riche le divertissement, que Diane elle-même pourrait venir dans ces bois.
 Grâce à ces vallées solitaires, à ces collines et vallons désertiques,
 Si beau est le jeu, si riche le divertissement, que Diane elle-même pourrait venir dans ces bois.
 Souvent, elle se rend sur cette montagne isolée, souvent, elle se baigne dans cette fontaine,
 C'est là qu'Acteon trouva la mort ;
 Poursuivi par ses propres chiens de chasse,
 Et après des blessures mortelles, découvertes trop tard,
 C'est là qu'Acteon a trouvé la mort.
 Contemplez, sur ma lance courbée, la tête d'un monstre qui saigne,
 dont les proies dépassaient de loin celles que déchiquetaient les chasseurs de Vénus.
 Le ciel est couvert.
 Écoutez, comme le tonnerre déchire les chênes de la montagne.
 Vite, vite, en ville !
 Ce champ à découvert n'offre aucun abri contre la tempête.
 Vite, vite, en ville !
 Ce champ à découvert n'offre aucun abri contre la tempête.
 Reste, Prince, et écoute l'ordre du grand Jupiter :
 Il te convoque dès ce soir. Ce soir ?
 Ce soir, tu dois quitter ce pays. Le Dieu courroucé ne tolérera plus que tu restes ici.
 Jupiter t'ordonne de ne plus gaspiller ces heures précieuses dans les délices de l'amour,
 Avec la permission des puissances suprêmes, pour atteindre les rivages d'Hespérie...
 ...et reconstruire Troie, la ville en ruines.
 L'ordre de Jupiter sera exécuté, ce soir, nous lèverons l'ancre.
 Quels mots pourrais-je employer pour apaiser ma reine blessée ?

but never intending to visit them more!
 Come away, fellow sailors, your anchors be weighing.
 Time and tide will admit no delaying.
 Take a boozy short leave of your nymphs on the shore,
 and silence their mourning with vows of returning,
 but never intending to visit them more!
 See the flags and streamers curling, anchors weighing, sails unfurling.
 Phoebe's pale deluding beams gilding o'er deceitful streams.
 Our plot has took, the Queen's forsook, Dido's ruined!
 Our next motion must be to storm her lover on the ocean!
 From the ruin of others our pleasures we borrow.
 Dido bleeds tonight...
 ...and Carthage flames tomorrow.
 Destruction's our delight, delight our greatest sorrow;
 Dido dies tonight, and Carthage flames tomorrow!
 Destruction's our delight, delight our greatest sorrow;
 Dido dies tonight, and Carthage flames tomorrow!
 Your counsel all is urged in vain.
 To earth and heaven, I will complain. To earth and heaven, why do I call?
 Earth and heaven conspire my fall.
 To Fate I sue, of other means bereft, the only refuge for the wretched left.
 See where the Prince appears.
 Such sorrow in his looks he bears, as would convince you still he's true.
 What shall lost Aeneas do?
 How, royal fair, shall I impart the God's decree and tell you...
 ...we must part.
 Thus on the fatal banks of Nile, weeps the deceitful crocodile.
 Thus hypocrites that murder act, make heaven and gods the authors of the fact.
 By all that's good... By all that's good, no more!
 All that's good you have foreswore. To your promised empire fly...
 ...and let forsaken Dido die.
 In spite of Jove's command I'll stay, offend the gods, and Love obey.
 No, faithless man, thy course pursue. I'm now resolved as well as you.
 No repentance shall reclaim the injured Dido's slighted flame.
 For 'tis enough, whatever you now decree...
 ...that you had once a thought of leaving me.
 Let Jove say what he please, I'll stay.
 Away, away! No, I'll stay, and Love obey.
 To death I'll fly if longer you delay.

À peine a-t-elle cédé son cœur, que je suis contraint de m'éloigner de ses bras.
 Comment supporter un destin si cruel, où l'on profite d'une nuit pour être abandonné la suivante ?
 Que la faute vous incombe, ô dieux ! Car j'obéis à votre volonté...
 En route, chers marins, levez l'ancre.
 Le temps et la marée ne tolèrent aucun retard.
 Prends un petit moment de répit bien arrosé loin de tes nymphes sur le rivage,
 et apaiser leur chagrin par des promesses de retour,
 mais sans jamais avoir l'intention d'y retourner !
 En route, chers marins, levez l'ancre.
 Le temps et la marée ne tolèrent aucun retard.
 Prends un petit moment de répit bien arrosé loin de tes nymphes sur le rivage,
 et apaiser leur chagrin par des promesses de retour,
 mais sans jamais avoir l'intention d'y retourner !
 Regardez les drapeaux et les banderoles qui flottent au vent, les ancres qui sont levées, les voiles qui se déploient.
 Les rayons pâles et trompeurs de Phébé dorent les cours d'eau trompeurs.
 Notre complot a échoué, la reine nous a abandonnés, Didon est perdue !
 Notre prochaine initiative doit être de prendre d'assaut son amant en pleine mer !
 C'est dans la ruine des autres que nous puisons nos plaisirs.
 Dido saigne ce soir...
 ...et Carthage sera en flammes demain.
 La destruction est notre joie, la joie, notre plus grande peine ;
 Dido saigne ce soir, et Carthage sera en flammes demain.
 La destruction est notre joie, la joie, notre plus grande peine ;
 Dido saigne ce soir, et Carthage sera en flammes demain.
 Tous vos conseils ne servent à rien.
 Je vais me plaindre à la terre et au ciel. Pourquoi m'adresse-je à la terre et au ciel ?
 La Terre et le Ciel s'allient pour causer ma chute.
 Je m'en remets au Destin, dépourvu de tout autre recours, seul refuge qui reste aux malheureux.
 Regarde où apparaît le prince.
 Son regard trahit une telle tristesse qu'il suffirait à vous convaincre qu'il est toujours sincère.
 Que va faire Énée, désormais perdu ?
 Comment, ô belle princesse, pourrai-je te faire part de la volonté divine et te le dire...
 ... nous devons nous séparer.
 Ainsi, sur les rives funestes du Nil, pleure le crocodile fourbe.
 Ainsi, les hypocrites qui commettent des meurtres attribuent la responsabilité de ces actes au ciel et aux dieux.
 Par tout ce qui est bon... Par tout ce qui est bon, ça suffit !

But death, alas! I cannot shun,
Death must come when he is gone.
Great minds against themselves conspire,
And shun the cure they most desire.
Thy hand, Belinda, darkness shades me.
On thy bosom let me rest.
More I would but death invades me.
Death is now a welcome guest.
When I am laid in earth,
May my wrongs create no trouble in thy breast.
When I am laid in earth,
May my wrongs create no trouble in thy breast.
Remember me...
...but ah! Forget my fate.
Remember me, but forget my fate.
Remember me...
...forget my fate.
With drooping wings ye Cupids come,
And scatter roses on her tomb.
Soft and gentle as her heart,
Keep here your watch, and never part.

Tu as renoncé à tout ce qu'il y a de bon. Envoie-toi vers l'empire qui t'est promis...

...et laisser mourir Didon, l'abandonnée.

Malgré l'ordre de Jupiter, je resterai, j'offenserai les dieux et j'obéirai à l'Amour.

Non, homme infidèle, poursuis ta route. Je suis désormais aussi déterminé que toi.

Aucun repentir ne pourra raviver la flamme bafouée de la malheureuse Didon.

Car cela suffit, quelle que soit votre décision...

...que tu avais autrefois envisagé de me quitter.

Que Jupiter dise ce qu'il veut, je resterai.

Va-t'en, va-t'en ! Non, je resterai, et j'obéirai à l'Amour.

Si tu tardes encore, je m'enfuirai jusqu'à la mort.

Mais la mort, hélas ! je ne peux y échapper,

La mort ne viendra que lorsqu'il sera parti.

Les grands esprits se liguent contre eux-mêmes,

Et ils rejettent le remède qu'ils désirent le plus.

Ta main, Belinda, l'obscurité m'enveloppe.

Laisse-moi me reposer sur ta poitrine.

J'en ferais davantage, mais la mort m'envahit.

La mort est désormais une invitée bienvenue.

Quand je serai enterré,

Que mes torts ne troublent pas ton cœur.

Quand je serai enterré,

Que mes torts ne troublent pas ton cœur.

Souviens-toi de moi...

... mais ah ! Oubliez mon sort.

Souviens-toi de moi, mais oubliez mon sort.

Souviens-toi de moi...

Oubliez mon sort.

C'est les ailes tombantes que vous venez, Cupidons,

Et parsème sa tombe de roses.

Douce et tendre comme son cœur,

Garde ta montre ici, et ne t'en sépare jamais.